

как системно дополняющих традиционный – структурно-семантический – подход в области морфемики и словообразования.

Список использованных источников

1. Сидорова Т.А. Когнитивный аспект традиционных проблем словообразования и морфемики: монография. – Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет, 2012. – 480 с.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 144 с.
3. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 820 с.

Аверкина Е.И.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ
В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ
«ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ»**

В соответствии с новой научной парадигмой, господствующей в современной лингвистике с конца XX в., язык рассматривается исследователями как сущность, отражающая процесс и результат осмысления человеком реальной действительности. Так, понимание метафоры как тропа вытесняется видением ее как особого ментального механизма, при помощи которого происходит осмысление человеком действительности и ее отдельных фрагментов. Как отмечают Дж. Лакофф и М. Джонсон в знаменитой работе «Метафоры, которыми мы живем», «метафоры по сути своей являются феноменами, обеспечивающими понимание» [1. С. 208]. Рассмотрение метафоры как представления объектов действительности происходит посредством сопоставления понятных, наблюдаемых с менее осознаваемыми и менее наблюдаемыми понятиями. При этом более близкие человеку реалии получают статус источника метафоризации, в то время как более абстрактные – статус мишени. Изучение лексических метафор, объединенных общими типами прямых номинативных и переносных метафорических значений, позволяет выявить концептуальные метафорические модели, представленные в языке. Под концептуальными метафорическими моделями понимается «существующая или складывающаяся в сознании носителей языка схема связи между двумя понятийными сферами, которую можно представить определенной формулой: «X – это Y» [2. С. 198].

Применение данного механизма пронизывает все сферы социальной жизни, одной из которых является научная сфера, что обусловлено необходимостью выявления, описания зачастую скрытых процессов. Заменяя ненаблюдаемые сущности зримыми, ученый получает возможность наглядно представлять умозрительные системы.

В фокусе нашего исследования находится сфера информационных технологий, в рамках которой происходит оперирование виртуальными и пространственными данными. Использование метафор в сфере информационных технологий отмечается в первую очередь в ее терминосистеме. Термин, вслед за В.М. Лейчиком, понимается нами как «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [З. С. 31–32]. Метафоризация термина – принцип связи между приобретенным, т. е. новым, значением какого-либо термина с его «старым», прямым значением. Целью данной работы является выделение метафорического фрагмента англоязычной терминосистемы информационных технологий посредством анализа концептуальных метафор. При этом терминосистема информационных технологий определяется нами как совокупность специализированных терминов, относящихся непосредственно к сфере информационных технологий и призванных обслуживать собственно компьютерную область как одну из профессиональных областей деятельности современного человека.

В ходе анализа данных англоязычных словарей терминов сферы информационных технологий было выявлено 52 метафоры-термина. Отметим, что в процессе работы нами учитывались живые и стертые метафоры. В качестве единицы анализа выступали как слово (tools), так и словосочетание (Easter egg).

В соответствии с результатами исследования, вариантами актуализации сферы-мишени «Информационные технологии» в английском языке метафорическое моделирование получают такие тематические подгруппы терминов, как компьютерные системы и программное обеспечение (software, programs, systems), база данных (bucket, black box), пространство и работа в сети Интернет (Internet, surf, build).

В качестве основных концептуальных сфер выступают следующие сферы-источники, где наиболее многочисленную группу составляют термины-метафоры, номинирующие различное программное обеспечение и компьютерные системы.

1. Программное обеспечение – человек, а также род его деятельности (messenger, security, binder, blackbody, Big Mother, life-cycle, agnostic). Так, например:

AGNOSTIC – МТЗ (метафорическое терминологическое значение) «ability of a program to function without “knowing” the underlying details of a system that it is working within» [4] (агностик – способность программы функционировать, несмотря на незнание основных деталей системы, в пределах которой она работает);

AGNOSTIC – ПЗ (прямое значение) «someone who believes that people can’t know whether God exists or not» [5] (агностик – человек, который не верит в существование Бога и ничему что не может быть подтверждено органами чувств).

Таким образом, сопоставление реалий происходит на основании характеристики человека, заключающейся в его сомневающемся отношении к существованию высшей сущности, руководящей жизненными процессами.

2. Программное обеспечение – артефакты, где подгруппами являются следующие.

2.1. Реалии бытовой жизни (map, hat, fabric, tools), например:

MAP – (МТЗ) «is a massive table, in effect a database, that comprises complete information about how the memory is structured in a computer system» [4] (карта памяти – база данных, которая включает полную информацию о том, как память структурирована в компьютерной системе);

MAP – (ПЗ) «is a drawing of a particular area for example a city or country, which shows its main features, such as its roads, rivers, mountains, etc.» [5] (карта – это рисунок, план какой-либо территории, например континента, страны, города и т. п., где отражены ее главные особенности).

Метафорический перенос обусловлен таким объединяющим два эти понятия признаком, как моделирование реальной структуры или процессов, актуализирующихся в какой-либо системе.

2.2. Транспорт и его движение (drive, bus, transfer, anchor), например:

BUS – (МТЗ) «(back-side / front-side bus) is the program according to which data path and physical interface between the processor and the main memory» [4] (шина (внутренняя шина передачи данных / внешняя шина передачи данных) – программа, в соответствии с которой канал передачи данных и физический интерфейс распределен между процессором и оперативной памятью);

BUS – (ПЗ) «a large vehicle people pay to travel on» [5] (автобус – большое транспортное средство, предназначенное для перевозки людей за плату).

Следовательно, метафорический перенос основан на сходстве функции, заключающейся в перемещении пассажиров/груза с одного места в другое.

2.3. Помещение и его границы (backdoor, workbench, window, gates). Так, например:

WORKBENCH – (МТЗ) «a set of programs, a visual database design tool that integrates SQL development, administration, database design, creation and maintenance in to a single integrated development environment for database systems» [4] (автоматизированное рабочее место – индивидуальный комплекс технических и программных средств, предназначенный для автоматизации профессионального труда специалиста и обеспечивающий подготовку, редактирование, поиск и выдачу на экран и печать необходимых ему документов и данных);

WORKBENCH – (ПЗ) «a sturdy table at which manual work is done» [5] (мастерская – рабочий стол с приспособлениями для обработки изделий вручную).

Метафорический перенос обусловлен такой характеристикой помещения, пространства, как наличие необходимых инструментов для конструирования, создания или ремонта чего-либо.

2.4. Вместилище, контейнер (locker, black box, bucket).

Например, BASKET – (МТЗ) «the data which has been lost or thrown away that has gone» [4] (корзина – данные, которые были потеряны или удалены);

BASKET – (ПЗ) «an open container with a handle, used for carrying and holding things, especially liquids» [5] (ведро – емкость для хранения каких-либо материалов и транспортировки их на небольшие расстояния).

Таким образом, основанием для метафоризации служит характеристика предмета, заключающаяся в хранении объектов.

3. Натурфакты: одушевленные (fish, bison, birdie) и неодушевленные (tree, bean, Easter Egg, Big Bang, torrent). Например:

BIRDIE – (МТЗ) «a false, or phantom, signal that appears in a superheterodyne wireless receiver» [4] (свист при настройке – ложный сигнал, который появляется в супергетеродинном беспроводном приемнике);

BIRDIE – (ПЗ) «a word meaning a little bird, used especially by or to children» [5] (птичка – маленькая птица, используемая и предназначенная для детей).

Метафоризация основана на таком признаке реальности, как способность издавать определенный высокочастотный звуковой сигнал.

EASTER EGG – (МТЗ) «an undocumented procedure of unauthorized feature that occurs during system's operating» [4] («пасхальное яйцо» – информация о недокументированных вставках в компьютерных программах);

EASTER EGG – (ПЗ) «1. an egg served for Easter commemorating the fact of Christ's rising; 2. an unexpected surprise» [5] (пасхальное яйцо – 1. яйцо, знаменующее воскресение Христа; 2. неожиданный сюрприз).

Метафоризация обусловлена таким значением данного словосочетания, как неожиданное появление чего-либо.

BLACK BOX – (МТЗ) «devise whose working is not understood or accessible to by its users» [4] (черный ящик – системы, структура и внутренние процессы которых неизвестны или очень сложны);

BLACK BOX – (ПЗ) «a piece of equipment on an aircraft that records what happens on a flight and can be used to discover the cause of accidents» [5] (черный ящик – прибор на борту воздушного судна, который записывает всё, что происходит во время полета, и может обнаружить причину аварий).

Метафоризация основана на признаке, характеризующем способность чего-либо использоваться для обнаружения скрытых данных.

4. Конфликт, война (threat, attack, bomb, war dialer, spy).
Например:

BOMB – (МТЗ) «(XML bomb) is a small but dangerous program message that is composed and sent with the intent of overwhelming the program that parses XML files» [4] (бомба – небольшое, но опасное сообщение, составленное и посланное с целью разрушить программу, которая занимается обработкой XML файлов);

BOMB – (ПЗ) «a weapon made of material that will explode» [5] (бомба – оружие, изготовленное из взрывоопасного материала).

Следовательно, метафоризация происходит на основании единства функций и образа действий, которые носят разрушительный характер.

В процессе исследования метафорических моделей нами был сделан ряд выводов.

В соответствии с пониманием метафоры как универсального способа осмысления действительности можно выявить когнитивные структуры, в соответствии с которыми более образные сущности интерпретируются и характеризуются при помощи более наглядных.

Проанализировав термины и составив на их основании метафорические модели, мы также пришли к выводу, что в большинстве случаев сферы-мишени создаются на основе близких человеку реалий бытовой и социальной жизни, нежели на основе реалий природного мира. Можно предположить, что это связано с тем, что среда информационных технологий является своего рода отражением бытовой сферы. Иными словами, все существующие программы и оборудование созданы человеком с целью выполнения определенных функций подобно реалиям социальной жизни, существующим с целью удовлетворения различных человеческих потребностей, т. е. выполнения определенных функций. В то же время растительный и животный мир характеризуется спонтанностью, изменчивостью, особенностями воспроизведения звуков и естественного, спонтанного поведения, что в меньшей степени характерно для сферы информационных технологий.

Список использованных источников

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 387–415.
2. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: Монография. – Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2003. – 248 с.
3. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
4. Computer Glossary, Computer Terms [сайт]. 1999–2014. URL: <http://whatis.techtarget.com/> (дата обращения: 15.05.2014).
5. Longman. Dictionary of contemporary English [сайт]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 15.05.2014).

Научный руководитель М.О. Абдрашитова, к. филол. н., доцент ТПУ